



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSE01, Översättning till svenska: Grundkurs, 30 högskolepoäng

Translation into Swedish: Level 1, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2026-01-30 (U 2025/865). Kursplanen träder i kraft 2026-01-30 och gäller från och med höstterminen 2026.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

Översättning G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för några centrala språkriktighetsfrågor samt regler för interpunktion,
- kunna redogöra för grundläggande stilistiska termer och begrepp,
- kunna redogöra kortfattat för de svenska klarspråksnormerna och det svenska klarspråksarbetet,
- kunna redogöra för grundläggande grammatiska, semantiska och pragmatiska termer och begrepp med särskild tillämpning på översättning,
- kunna redogöra för grundläggande textlingvistiska perspektiv och begrepp,

Färdighet och förmåga

- kunna analysera texter i olika genrer med hänsyn till stil och språkriktighet,
- kunna översätta korta allmänna prosatexter från källspråket till idiomatisk och korrekt svenska,
- kunna diskutera egna och andras översättningsval i termer av alternativa översättningslösningar,
- kunna analysera och beskriva språk på olika nivåer: ord-, fras-, sats- och meningsnivå, med avseende på struktur, funktion och betydelse,
- kunna göra enklare semantiska analyser av ord och fasta fraser,
- kunna beskriva och analysera olika texttyper,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över värderingar och normer som ligger till grund för olika uppfattningar om språk och språkanvändning,
- kunna söka, granska och värdera information från språkliga källor,
- kunna reflektera över språk- och stilmått i ett kontrastivt perspektiv.

Kursens innehåll

Kursen består av en delkurs i översättning och tre teoretiska och analytiska delkurser.

Översättningskursen är inriktad mot allmän sakprosa och består av ett antal översättningsuppgifter med tillhörande reflektionsuppgifter vilka granskas av lärare eller medstudenter. Delkursen omfattar också diskussioner av språkliga och textuella skillnader mellan källspråket och målspråket med utgångspunkt i relevant litteratur, samt informationssökning anpassad efter översättningens karaktär.

De tre teoretiska och analytiska delkurserna omfattar grundläggande språkvetenskapliga termer och perspektiv: stilistik, språkriktighet, grammatik, semantik och textanalys. I dessa delkurser ingår ett antal praktiska övningar, ofta med ett översättningsperspektiv.

Kursen består av följande delkurser:

1. Svensk stilistik och språkriktighet, 7,5 högskolepoäng.
2. Översättning till svenska: Allmän sakprosa, 7,5 högskolepoäng.
3. Grammatik och semantik i ett översättningsperspektiv, 7,5 högskolepoäng.
4. Textanalys i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 högskolepoäng.

Kursen ligger på påbyggnadsnivå och för att klara den krävs att studenten vid kursstart har en väl utvecklad språkförmåga och mycket goda kunskaper i såväl svenska som källspråket.

Kursens genomförande

Kursen ges på distans med stöd av en nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera.

Undervisningen sker i form av onlineföreläsningar i realtid, övningar och seminarier.

På delkursen Svensk stilistik och språkriktighet ingår 2 obligatoriska skriftliga inlämningsuppgifter och 2 obligatoriska seminarier.

På delkursen Översättning till svenska: Allmän sakprosa ingår 2–4 obligatoriska översättningsuppgifter och 2–3 obligatoriska skriftliga reflektionsuppgifter.

På delkursen Textanalys i ett kontrastivt perspektiv ingår 1–2 obligatoriska seminarier.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel vid olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Svensk stilistik och språkriktighet, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en kameraövervakad tentamen online vid delkursens slut. Kameraövervakningen sker i realtid. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till hjälpmedel.

Översättning till svenska: Allmän sakprosa, 7,5 hp. Delkursen examineras genom två skriftliga inlämningsuppgifter i vilka studenten översätter texter från källspråket.

Grammatik och semantik i ett översättningsperspektiv, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en kameraövervakad tentamen online vid delkursens slut. Kameraövervakningen sker i realtid. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till hjälpmedel.

Textanalys i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en hemtentamen vid delkursens slut.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på 15 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet samt 90 högskolepoäng och godkänt antagningsprov. Antagningsprovet prövar studenternas reella språkkompetens i svenska och källspråket. Utbildningsplatserna fördelas på grundval av resultatet på antagningsprovet.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk-och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Kursen överlappar delvis med den första terminen på Kandidatprogram i översättning (delkurserna ÖVSB12, ÖVSB13, ÖVSB14, ÖVSB15) samt delvis med kursen Översättning – i teori och praktik ÖVSD62 (delkurserna Svensk stilistik och språkriktighet, Översättning till svenska 1, Grammatik och semantik och Textanalys).

- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
- Delkursernas namn på engelska:

1. Swedish Stylistics and Linguistic Correctness
2. Translation into Swedish: General Non-fiction Prose
3. Grammar and Semantics in a Translation Perspective
4. Text Analysis in a Contrastive Perspective